

Lai neût de Nâ : (patois jurassien des Clos-du-Doubs)

Autor(en): **Surdez, Jules**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **85 (1958)**

Heft 3

PDF erstellt am: **21.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-230807>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Lai neût de Nâ¹

(Patois jurassien des Clos-du-Doubs. Recueilli
par Jules SURDEZ)

Se vôs l'ais rébie², i vôs en fais ai res-sœuveni², lai neût de Nâ, di temps de lai mâsse de mieneût, les tchevâx, les roudges-bêtes³, les fouëyes⁴ et les tchiëvres, se récriant⁵ et djâsant ensouenne. Des còps, mains nian pe aidé, les pouës et les dgerrennes s'en mâssiant⁶ aïtot. Mains n'éprœuvètes pe de les allè écoutè, en piaice que d'allè â môtie⁷, vos mœurirîns⁸ an lai pi-tiatte di djoué.

L'annèe de lai grale, le Génat de lai Mé⁹, di temps que les dgens de l'Hôtâ étînt tus an lai mâsse de mineût, se vagué¹⁰ d'allè écoutè ce que dirînt ses bêtes, pai ïn pe-tchus di bouéraincye¹¹ qu'è y aivaît fait ai sâtè ïn noud (un nœud).

— Ci còp, que diét tot d'ïn còp, lai dje-ment, aïprés aivoi heûnè¹², nôs se pouéyans encoué repòsè djunque ai Païtyes.

— Djunque â bon-temps que te veux dire? Te rebòles¹³.

— At-ce que nôs n'ains pe dje mouennè le feumie po lai voingnéjon¹⁴ di païtchi fœûs¹⁵?

Aissembièe di Réton di Ciôs-di-Doubs

Lés aimis patoisaints di Réton aint rêcmencie yôs boïnes lôvrées lo 26 d'octôbre. Aïprés lai yéjure di protocòle, dés louènes bïn raicon-tès aint fait l'piaïji de tot lai rote. Lai piêçe de Mr. l'aïbbé Tchaïppate (Trâs Aidjòlats) feut tchoisi po être djûe lo 26 de janvrie. Que tos çés que tenant de r'voüere dés bons seû-venis d'lai driere mobilisâtion se réserveuchînt çï djo li.

Djôsèt Badèt.

— Et raimouennè le bôs de lai Côte és Tchevireux?

— Ce n'ât pe des mentes¹⁶, mains po toi et moi, picre¹⁷, nôs airains enne peute crovèe ai faire.

— An ne nôs veut pe aippièye¹⁸ d'aivô l'aivâlèe de noi¹⁹ qu'èl ât tchoi c'te se-nainne.

— Ès vœulant aïttendre le raidoux.

— Aïye²⁰, enne peute bésoingne nôs aïttend les doux.

— Djeuse²¹ laiquèlle?

— Trînnè aivâ lai Véye tchairrère²², chus enne yuatte²³, le vouèe²⁴ de note dainnè²⁵ que nôs écoute dâs lai graïndge et que veut don mœuri aivaint le djoué.

(Vôs me peutes craire, c'ât ïn aimœû-nie²⁶, ïn djuène teûfe²⁷ que me l'é recontè. Èl aivaît tot ô.yi dâs dôs enne roitche²⁸. S'è n'ât pe aïtot moue, c'ât qu'è n'était pe teni, lu d'allè an lai masse de mieneût. Ce n'était pe ïn cathòlique.)

¹ La nuit de Noël ; ² oublié ; ³ bêtes à cornes ; ⁴ brebis ; ⁵ se hèlent ; ⁶ s'en mêlent ; ⁷ à l'église ; ⁸ vous mourriez, ou vôs muërîns ; ⁹ le Mas, la métairie ; ¹⁰ se risqua ; ¹¹ long volet de l'abat-foin ; ¹² hurler ; ¹³ tu divagues ; ¹⁴ les semailles ; ¹⁵ le « partir dehors », le printemps, *premiè-temps*, premier temps, *bon-temps* ; ¹⁶ des men-songes s. fém. ; ¹⁷ bidet, cheval hongre ; ¹⁸ atteler ; ¹⁹ la grande chute de neige ; ²⁰ aïye, â.ye, ô, oui ; ²¹ Jésus (sait), *Dieu sait*, Dieu sait ; ²² vieille charrière ; ²³ traîneau ; ²⁴ ou vaie, cercueil ; ²⁵ notre maître ; ²⁶ mendiant ; ²⁷ ana-baptiste ; ²⁸ crèche, mangeoire.

LE PATOIS A LA RADIO

Prochaines émissions consacrées au patois :

23 novembre : Emission par F.-L. Blanc, sur le concours et le congrès de Nancy, de la *Fondation Plisnier* (en français).

7 décembre : Emission jurassienne, à Saint-Ursanne.

21 décembre : Emission fribourgeoise : sermon du doyen Perrin à Bulle.